Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz (zaraz) strażnik zobaczył, że biegnie drugi człowiek, więc zawołał strażnik do odźwiernego: Oto (znów) biegnie pojedynczy człowiek. A król na to: Również ten niesie dobrą wieść. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za chwilę jednak strażnik zobaczył drugiego człowieka. Też biegł samotnie. Zawołał więc do odźwiernego: Biegnie kolejny człowiek! A król na to: Ten też niesie dobrą wieść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strażnik zobaczył drugiego biegnącego mężczyznę. I strażnik zawołał do odźwiernego: Oto biegnie samotnie *drugi* mężczyzna. Król powiedział: Ten również przynosi dobrą nowinę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ujrzał stróż i drugiego męża bieżącego, i zawołał stróż na wrotnego, mówiąc: Oto i drugi mąż bieży sam. I rzekł król: I ten dobre poselstwo niesie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ujźrzał stróż drugiego człowieka bieżącego i wołając na wierzchu, rzekł: Ukazuje mi się drugi człowiek, a on sam bieży. I rzekł król: I to dobry poseł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | strażnik zauważył drugiego biegnącego człowieka. Krzyknął w stronę odźwiernego: Jakiś człowiek biegnie samotnie! Powiedział król: Ten również z dobrą nowiną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dostrzegł strażnik drugiego człowieka biegnącego i zawołał na odźwiernego. Oto nadbiega drugi pojedynczy człowiek. A król rzekł: Ten także przynosi pomyślną wiadomość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | strażnik zauważył drugiego mężczyznę, który biegł. Krzyknął więc strażnik do odźwiernego: Jakiś człowiek biegnie samotnie! A król powiedział: Także ten przynosi dobrą wiadomość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | strażnik zobaczył drugiego biegnącego człowieka. Zawołał więc w stronę odźwiernego: „Jakiś inny człowiek biegnie sam!”. Król znowu rzekł: „Także i ten przynosi dobrą nowinę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ujrzał wartownik drugiego człowieka biegnącego. Zawołał wartownik w kierunku wieży: - Oto biegnie [jeszcze inny] człowiek, sam jeden. Król odpowiedział: - I ten także przynosi dobrą wiadomość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той, що сторожив, побачив іншого чоловіка, що біг, і той, що сторожив, закричав до брами і сказав: Ось інший чоловік, що сам біжить. І сказав цар: І цей вістун. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtem strażnik spostrzegł drugiego człowieka, który też biegł. I zawołał do odźwiernego, mówiąc: Oto biegnie sam jeden człowiek! Wtedy król powiedział: I on przynosi pomyślną wieść! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie strażnik zobaczył drugiego biegnącego mężczyznę. Zawołał więc ów strażnik do odźwiernego i powiedział: ”Oto samotnie biegnie drugi mężczyzna!” Wtedy król rzekł: ”Ten także przynosi wiadomość”. |